



http://books.google.co.uk/books/download/Ethic_amusements.pdf?id=1170AAAAMAAJ&hl=fr&output=pdf&sig=ACfU3U011NN7XzCBcABR3ZXGARvh-DcVTQ



LIVRE NUMÉRIQUE - GRATUIT



★★★★★
 0 Avis
[Rédiger un commentaire](#)

Ethic amusements
 Par Edward Holdsworth

DIRECTIONS for placing the CUTS.

1. The Philosophic Muse dictating Ethic Amusements to face the Title		
2 Sir John and Lady Bruto before the Title of Marriage	- - -	151
3 Æsop at Court	- - -	208
4 The Labyrinth	- - -	209
5 Æsop and Cupid	- - -	211
6 The Owl and the Day Birds		213
7 The Cocks and the Partridge		214
8 The Cock and the Fox	-	215
9 The Cock and the Diamond		216
10 The Cat and the Mice	-	217
11 The Eagle and the Fox	-	218
12 The Peacocks and the Jay	-	219
13 The Turkey Cock and Game Cock,	- - -	220
14 The Peacock and the Magpye		221
15 The Serpent and the File	-	222
16 The Monkey and her Cubs	-	223
17 The Battle of Birds and Beasts		224
18 The Fox and the Crane	-	225
19 The Crane and the Fox	-	226
20 The Hen and Chickens	-	227
21 The Peacock and the Nightingale		228
22 The Parrot and the Ape	-	229
23 The Monkey Judge	-	230
24 The Rat and Frog	-	231
25 The Hare and Tortoise	-	232
26 The Wolf and Crane	-	233
27 The Kite and other Birds	-	234
28 The Monkey	-	235
29 The Fox and the Goat	-	236
30 The Mice in Council	-	237
31 The Frogs and Jupiter	-	238
32 The Monkey and the Cat	-	239
33 The Fox and the Grapes	-	240
34 The Eagle, Hare, and Beetle		241
35 The Wolf and the Porcupine		242
36 The Monsters	- - -	243
37 The Mouse, Cat, and Cock	-	244
38 The Kite and Doves	- - -	245
39 The Dolphin and Monkey	-	246
40 The Fox and the Crow	-	247
41 The Swan and the Crane	-	248
42 The Wolf and the carved Head		249
43 The Serpent and the Porcupine		250
44 The Ducks and the Spaniel	-	251

<p>AESOP AT COURT, or the Labyrinth of Versailles, by Edward HOLSWORTH, plates engraved by G. Bickham (from a book digitised by google) : descriptions of the thirty-nine fountains</p>	<p style="text-align: center;">Traduction Annie Lesca</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">  <div style="text-align: center;"> <p>als@calestampar.org</p> <p>MAI 2012</p> </div> </div>
<p>01 A magnificent semi-circular Dome, composed of lattice-work, and embellished with all the decorations that the Architect could possibly devise, is filled with a vast variety of the gayest Birds, who are perched upon different branches, and in a thousand various directions, eject a profusion of water upon the head of an OWL, who is planted in the center of the Bason, which is of Rock-work. The Birds seem fired with rage and disdain at the ill-favoured Intruder, and the OWL fits as one perfectly dejected on finding himself the object of derision and contempt.</p>	<p>01 Un magnifique dôme semi-circulaire en lattis de bois et décoré de tous les éléments architecturaux imaginables est rempli d'une grande variété de joyeux oiseaux qui sont perchés sur des branches différentes et lancent dans un millier de directions différents de l'eau à profusion sur la tête d'une chouette, plantée au centre du bassin, qui est en rocaille. Les oiseaux semblent fous de rage et de dédain contre cet envahisseur de malheur, et la chouette a l'allure du personnage désespéré de se retrouver l'objet d'une telle dérision et d'un tel mépris. (90 mots)</p>
<p>02 A PARTRIDGE, perched on a sprig of shell-work, ejects a small stream of water into the air : – On each side are planted two GAME-COCKS on a larger piece of shell-work, and in a more elevated situation, both casting downwards a profusion of water into the bason or reservoir.</p>	<p>02 Une perdrix perchée sur une pointe de coquillage en rocaille rejette en l'air un petit jet d'eau : – De chaque côté, sur une plus grande rocaille et plus en hauteur sont placés deux coqs de ferme, tous deux crachent vers le bas une profusion d'eau dans le bassin ou réservoir. (51 mots)</p>
<p>03 HERE the COCQ stands on a solid piece of rock-work, painted green, in imitation of a grass-plot, on an eminence far above the reach of the FOX ; and, by way of raillery, ejects a flood of water towards his head ; whilst, on the other hand, by way of resentment, REYNARD ejects a stream of water at the COCK, as high as he can, but to no purpose, as he stands below on the brink of the vase of bason.</p>	<p>03 Ici le coq se tient debout sur un beau pilier de roche peint en vert, imitant un coin d'herbe, sur une éminence hors de portée du renard ; et par raillerie, il recrache un flot d'eau sur sa tête ; alors que de son côté MAÎTRE Renard, plein de ressentiment à son égard, lance un jet d'eau en direction du coq, aussi haut que possible mais sans succès car il est en contrebas, sur le bord de la vasque ou du bassin. (81 mots)</p>
<p>04 A COCQ is represented as sitting in the center of the bason, or vase, and gripes within his claws a large piece of Chrystal, cut in imitation of a DIAMOND, and ejects a perpetual stream as high as possible, by way of murmur, against Fortune for putting him in possession of such a gaudy trifle, instead of a substantial grain or corn.</p>	<p>04 Un coq est représenté assis au centre du bassin ou de la vasque : il retient entre ses griffes un gros morceau de cristal, taillé comme un diamant et recrache un jet ininterrompu aussi haut que possible, en témoignage de reproche envers le sort qui l'a fait entrer en possession d'une vétille d'aussi mauvais goût au lieu d'un bon grain de blé comestible. (63 mots)</p>
<p>05 HERE the Cat is represented as descending from the summit as finished piece of Rock-work, and pouring one continued stream into the center of the Vase, whilst the RATS and MICE, who are ranged in a circular form round the margin, are ejecting their lesser streams into the</p>	<p>05 Ici, le chat est montré pendu au sommet, comme l'extrémité d'une rocaille et rejetant un jet d'eau continu dans le centre de la vasque, pendant que les rats et les souris, rangées en cercle autour de la margelle, envoient leurs petits jets en l'air pour exprimer leurs frayeurs bien justifiées à l'idée de s'en</p>

<p>air, to denote their well-grounded fears of approaching him, or trusting to specious appearances.</p>	<p>approcher, ou au contraire leur confiance dans ces apparences trompeuses. (64 mots)</p>
<p>06 HERE you view the Body of a large Tree, as lively as imitation of Nature as art can possibly devise ; and thereupon is fixed a large Vase or Bason composed of brass, but elegantly gilt ; on the margin whereof divers EAGLES are ranged in a circular form : – The FOX, whom they had robbed of his Cubs, is planted at the foot of the Tree, holding a well-lighted torch in his mouth, menacing, in revenge, to burn down their House directly, in case they made not immediate restitution. And from the center of the Vase above, arises a large stream of water, resembling a flame, as if he had carried his rage and resentment into actual execution.</p>	<p>06 Ici, vous voyez le tronc d'un grand arbre, aussi vivant qu'une imitation de la nature peut le permettre ; y est fixé une grande vasque en bronze élégamment doré ; sur le bord de laquelle plusieurs aigles sont rangés en forme de cercle : – le renard auquel ils ont volé ses renardeaux est planté au pied de l'arbre, tenant dans sa gueule une torche bien allumée, menaçant de prendre sa revanche et de mettre le feu à leur maison sur le champ si ses petits ne lui sont pas immédiatement restitués. Et du centre de la vasque au-dessus, s'élève un grand jet d'eau, pareil à une flamme, comme s'il avait vraiment mis sa menace à exécution, plein de rage et de fureur. (123 mots)</p>
<p>07 EIGHT PEACOCKS (beautifully painted after the life) stand four on each side of a very spacious Vase, ejecting their joint waters in a profusion on the head of their detected Impostor, each of them being perched on a small station a shell-work, one above another. Upon the summit of the rock-work is planted another PEACOCK, in all his pride, with his tail as far expanded as proportion will admit, from whence a perfect cascade falls in whole sheets into the bason. In the center of all this profusion of water, stands the poor disconsolate JAY, unplumed, as it were, of all his borrowed gaiety, and conscious of their just resentment.</p>	<p>07 Huit paons (joliment peints d'après nature) sont placés par quatre de chaque côté d'une très grande vasque et rejettent leurs eaux rassemblées à profusion sur la tête de l'imposteur démasqué ; chacun d'eux est perché sur un morceau de coquillage en pierre, les uns au-dessus des autres. Au sommet de la rocaille, est placé un autre paon dans toute son orgueilleuse splendeur, faisant la roue autant que le permettent les proportions. De là jaillit une cascade parfaite qui retombe en nappes entières dans le bassin. Au centre de toute cette profusion d'eau, se trouve le pauvre geai, inconsolable, comme déplumé de toute sa joie empruntée, et tout à fait conscient de leur juste réprobation. (114 mots)</p>
<p>08 THE TURKEY-COCK expands his tail, as far as he is able, in order to shew himself a visitor of consequence ; the GAME-COCK, however, disgusted at his visit, stands ready prepared to attack him. – Both eject large streams of water into the bason.</p>	<p>08 Le coq d'Inde fait la roue autant qu'il le peut, afin de montrer qu'il est un visiteur de qualité ; tandis que le coq de ferme, dégoûté de sa visite, se tient déjà prêt à l'attaquer. – Tous deux crachent de gros flots d'eau dans le bassin. (47 mots)</p>
<p>09 A vast variety of Birds of the choicest breed are here planted in a Aviary of the choicest Rock-work, and composed in the form of an Amphitheatre. From their respective stations flows a plentiful stream of water into divers parts of the Vase or Bason. On the summit of the Amphitheatre stands an imperial PEACOCK, who, by way of disdain, pours down, in whole</p>	<p>09 Une grande variété d'oiseaux rares sont installés ici dans une volière aménagée dans une très belle rocaille en forme d'amphithéâtre. De leurs positions respectives jaillit un important jet d'eau en direction de différentes parties de la vasque ou du bassin. Au sommet de l'amphithéâtre se dresse un paon impérial qui, pour montrer son dédain, vomit par nappes entières une cascade d'eau sur la tête de son</p>

<p>sheets, a cascade of water on the head of his Competitor, the MAGPYE, who stands below on a small piece of Shell-work, where he seems to eject a strong stream towards the PEACOCK, as willing to vindicate his claim to pre-eminence in merit.</p>	<p>adversaire, la pie, qui se tient en contrebas, sur un petit perchoir en coquillage d'où elle semble rejeter un fort jet d'eau contre le paon, comme pour affirmer sa revendication en matière de prééminence. (100 mots)</p>
<p>10 HERE is represented a ruinous fort of Building without any form or beauty, as the cavern or secret recess of a monstrous DRAGON, where finding a smith's anvil, he bites it, but to no purpose, with all the envy and malice imaginable : Upon the unexpected repulse, he ejects a whole torrent of water as a mark of his resentment, displeasure and disappointment.</p>	<p>10 Ici est représenté le fort en ruines d'un monument sans forme ni beauté, comme la caverne ou l'ancre secret d'un dragon monstrueux. Il vient d'y trouver une enclume de forgeron, il la mord mais sans résultat, avec toute l'envie et la méchanceté dont il est capable. Devant cet échec inattendu, il crache un énorme torrent d'eau en témoignage de sa rancœur, de son dégoût et de son dépit. (68 mots)</p>
<p>11 HERE three MONKEYS are planted back to back, on a pedestal of shell-work composed of brass, but doubly gilt, in the center of a very capacious bason : One of whom in particular, is represented as embracing her young one with such an over-fondness and ardency of affection, that a long stream of water issues a great height into the air, by means, as it seems at least, of those excessively indulgent caresses.</p>	<p>11 Ici, trois singes sont installés dos à dos sur un piédestal en coquillage de bronze doré, au centre d'un très grand bassin. Une guenon est représentée étreignant dans ses bras son petit avec de tels débordements d'amour et d'affection ardente qu'un long jet d'eau s'étire très haut dans les airs, montrant de la sorte, à ce qu'il semble, l'excès de s'adonner à de telles caresses. (65 mots)</p>
<p>12 This Fountain, within a superb summer-house, beautifully embellished with fret-work, composed of carved wood and polished iron artfully intermixed, and covered with honeysuckles, roses, and a great variety of the choicest and most fragrant flowers. – It is adorned with all the beauties of architecture ; the dome whereof is open, having small balisters only all round the aperture. The cornice or vault, is full of BIRDS of almost every species, who eject a profusion of water down into the vase or bason, which is all rock-work ; in the center whereof, is erected a rock, and all along the whole extent of it are represented a numerous army, as it were of four-footed BEASTS, such as LIONS, TYGERS, etc. each of which are ejecting large streams of water that almost reach the vault, and are levelled at the BIRDS above. Other Animals of an inferior species are represented standing, at different posts, in a hostile manner, all around the spacious edifice. And at each corner are planted a whole troop of them, ejecting their several waters in such a variety of large streams, as very naturally</p>	<p>12 La fontaine, à l'intérieur d'une superbe résidence estivale, très bien décorée de (chantournage) treillage formé de bois découpé et de fer poli tous deux artistiquement mêlés, et recouverte de chèvre-feuille, de roses et d'une grande variété de fleurs parmi les plus rares et les plus parfumées. – Cette serre est ornée de toutes les beautés architecturales et son dôme est ouvert et encerclé de petites balustrades tout autour de l'ouverture. La corniche ou vouste est pleine d'oiseaux de presque toutes les espèces, qui rejettent une profusion d'eau vers le bas dans une vasque ou bassin qui est entièrement en rocaille et au centre duquel se dresse un rocher. Tout le long de ce rocher est représentée une véritable armée, qu'on dirait composée de bêtes à quatre pattes, des lions, des tigres etc... Chacun d'eux vomit de gros jets d'eau qui atteignent presque la vouste et visent les oiseaux au-dessus d'eux. D'autres animaux d'une espèce inférieure sont représentés debout, comme postés à plusieurs endroits, l'air combattif, tout autour de ce vaste édifice. Et à chaque coin se dresse toute une troupe d'animaux rejetant leurs eaux en une telle variété de jets qu'on les dirait dirigés pour l'attaque d'un fort. – Mais ce qui</p>

<p>represent the storming of a Fort. – But what is most admirable, is the various attitudes in which each BEAST is described ; and their resolution to die or conquer. – At the great gates of this superb Building are planted two MONKIES, each humorously mounted on a GOAT, in the nature of centinels, who eject a surprising quantity of water into the air from their standards, which are composed of polished brass, richly gilt.</p>	<p>est le plus admirable, c'est la variété des attitudes prises par chacune de ces bêtes, et leur résolution à combattre ou mourir. Aux grandes grilles de ce superbe monument sont plantés deux singes, chevauchant avec humour une chèvre. Pareils à des sentinelles, ils rejettent en l'air une surprenante quantité d'eau depuis leurs étendards qui sont fabriqués en cuivre poli richement doré. (263 mots)</p>
<p>13 ON a small piece of rock-work stand a FOX and a CRANE, each painted after nature The former is represented as lapping a delicious mess of soup in a very large flat brazen dish, which is richly gilt, where the water spreads itself like a table-cloth, whilst the latter is planted on one side of it, and is represented as ejecting a large stream of water into the air, and seemingly regardless of his friend's disingenuous treatment.</p>	<p>13 Sur un petit rocher de rocaille se trouvent un renard et une grue, tous deux peints d'après nature. Le premier est représenté en train de laper un délicieux velouté dans une large assiette plate en cuivre doré, où l'eau se répand comme une nappe, tandis que la grue installée de l'autre côté est représentée lançant en l'air un grand jet d'eau, tout en faisant semblant de faire peu de cas de la fourberie de son ami. (76 mots)</p>
<p>14 On a small piece of rock-work a CRANE is represented with her bill plunged deep into a chrystal vase full of rich viands. The vase is embellished with green, and well gilt. The FOX is standing by, casting a wishful eye on his friend, but ejecting a large stream of water into the air, as seemingly regardless of his just and artful retaliation.</p>	<p>14 Sur un petit rocher de rocaille une grue est représentée, le bec profondément plongé dans un vase de cristal rempli de riches viandes. Le vase est décoré en vert et bien doré. Le renard est debout à côté, jetant un œil plein d'envie sur son amie, mais il projette en l'air un gros jet d'eau, comme s'il n'était pas concerné par cette vengeance juste et rusée. (66 mots)</p>
<p>15 Within a semi-circular Alcove, composed of lattice-work, beautifully embellished with architecture, a COCK and HEN appear ejecting water in different attitudes. Their CHICKENS are seemingly enclosed in a cage, composed of water itself, through which they are perceptible to the naked eye. A KITE that stands above upon the Dome, eyes them at a distance, and, with his wings extended, ejects a long stream directed at he cage.</p>	<p>15 À l'intérieur d'une alcôve semi-circulaire en lattis, superbement décorée d'éléments architecturaux, apparaissent un coq et une poule, qui rejettent de l'eau en prenant une pose différente. Leurs poussins semblent enfermés dans une cage faite de filets d'eau au travers desquels on peut les apercevoir à l'œil nu. Un milan plane au-dessus du dôme, les surveille de loin et, les ailes déployées, rejette un long jet d'eau directement dans leur cage. (70 mots)</p>
<p>16 HERE a PEACOCK, with its tail spread, in order to display its beauties, stands on an eminence of rock-work, and ejects a large stream of water into a capacious Reservoir. Below are represented a great number of NIGHTINGHALES, as singing in concert, and each ejecting a different stream, to describe, as naturally as may be, the harmony of their united music.</p>	<p>16 Ici, un paon se dresse sur une éminence de rocaille, faisant la roue pour bien montrer sa splendeur ; il lance un gros jet d'eau dans un vaste réservoir. En contrebas sont représentés de nombreux rossignols, comme chantant de concert, chacun jetant un jet d'eau différent, pour décrire, aussi naturellement que possible, l'harmonie de leur musique commune. (57 mots)</p>
<p>17 TWO PAROQUETS are here planted on an</p>	<p>17 Deux perroquets sont plantés sur une éminence</p>

<p>eminence composed of rock-work, and eject their respective streams into the bason below. A MONKEY underneath is represented as sitting upon the trunk of a tree, and endeavouring to put on a shirt in imitation of a man ; but is so seemingly harrassed and confounded, that in a fit of despair of ever disencumbering himself, he thrusts out his head, and ejects a large stream of water a prodigious height into the air.</p>	<p>de rocaille et projettent leurs jets respectifs dans le bassin en-dessous. En contrebas, un singe est représenté, assis sur un tronc d'arbre, essayant d'enfiler une chemise, comme le ferait un humain. Mais il est tellement harcelé et embarrassé que, dans un éclat de désespoir, il rejette la tête en arrière et projette un gros jet d'eau en l'air à une prodigieuse hauteur. (69 mots)</p>
<p>18 On one side of the bason stand divers WOLVES, and on the other an equal number of FOXES, each in a different attitude, ejecting their respective streams. – In the front is represented a MONKEY, very gravely seated in his elbow chair, and lolling magisterially thereon. On his right and left, are planted two other MONKEYS, his assistants on the bench. One acts as clerk, or register ; the other with his tipstaff (huissier ?) in his hand, is only messenger, or door-keeper of the Court ; both, however, eject a stream in different directions into the Vase or Bason.</p>	<p>18 Sur un des côtés du bassin se trouvent plusieurs loups et de l'autre côté un nombre équivalent de renards, chacun dans une posture différente, chacun rejetant son propre jet d'eau. – À l'avant, se dresse un singe, assis dans son fauteuil, l'air grave, hochant magistralement la tête. À sa droite et à sa gauche, assis sur le banc, se trouvent deux autres singes, ses assistants. L'un est son commis, ou greffier, l'autre, son --- à la main, lui sert de messenger ou d'huissier de cour. Chacun d'eux toutefois projette un jet dans la vasque ou le bassin dans une direction différente. (101 mots)</p>
<p>19 HERE the RAT and the FROG being close linked together, lie on their backs in the center of the bason, and each ejects a separate stream upwards ; whilst the KITE, perched on an eminence of rock-work, pours down, at the same time, a profusion of water upon them both.</p>	<p>19 Ici, le rat et la grenouille, étroitement attachés, flottent sur le dos au centre du bassin et chacun rejette un jet d'eau différent vers le haut ; tandis que le milan, perché sur une éminence de rocher, rejette sur les deux personnages, en même temps, une profusion d'eau. (48 mots)</p>
<p>20 A HARE and TORTOISE are represented as the starting post, as it were, each ejecting his particular stream upwards into the air ; And at he same time a torrent, or sheet of water, flows from a distant piece of rock-work, which is supposed to be the spot for the determination of their appointed race.</p>	<p>20 Un lièvre et une tortue sont représentés comme prêts à partir, au point de départ d'une course, chacun jetant en l'air son propre jet d'eau. Et en même temps, un torrent ou une nappe d'eau, jaillit d'une rocaille éloignée, qui est censée être le point d'arrivée du terme de leur course. (51 mots)</p>
<p>21 In a Vase or Bason of water, which is formed in a circular manner, and stands in the center of one of the walks, are erected the figures of a WOLF and a CRANE, both beautifully painted after the life ; the latter, in a very friendly manner, thrusting his bill deep into the WOLF's throat, from whence issues a profusion of water.</p>	<p>21 Dans une vasque ou un bassin d'eau, qui a une forme circulaire, et se trouve au centre d'une des allées-promenades, se dressent les silhouettes d'un loup et d'une grue, tous deux peints de couleurs d'après nature. Cette dernière, très amicalement, enfonce son bec profondément dans la gueule du loup dont jaillit de l'eau avec abondance. (55 mots)</p>
<p>22 IN a Vase or Bason, composed in an oval form, stands a KITE, from whose mouth issues a large stream of water, which is carried high into</p>	<p>22 Dans une vasque ou un bassin de forme ovale, se trouve un milan : il lance par son bec un grand jet d'eau qui est transporté très haut dans les airs. Un</p>

<p>the air. A great number of small BIRDS of divers species are ranged in regular order all round him ; the whole group whereof very much resembles a sheaf of corn.</p>	<p>grand nombre de tout petits oiseaux de races différents sont bien rangés tout autour de lui : ce groupe a une forme qui ressemble énormément à une gerbe de blé. (62 mots)</p>
<p>23 Before a kind of Arbour or Green-house stands a Vase, on the margin whereof, a great variety of Animals of different species are regularly ranged, and each ejecting his particular stream. In the center a MONKEY, surveying ; with seeming attention and delight, a Crown that is placed before him, from whose mouth issues a large stream of water to a great height in the air : and whilst he is thus amusing himself, a FOX is planted behind him, who is casting out another large stream, in a different direction, by way of raillery and contempt.</p>	<p>23 Devant une sorte de tonnelle, d'une sorte de berceau de verdure, se trouve une vasque où sont bien rangés une grande variété d'animaux de différentes espèces, chacun rejetant son jet d'eau personnel. Au centre un singe surveille une couronne, placée devant lui, avec beaucoup d'attention et de plaisir. De sa gueule jaillit un gros jet d'eau qui monte très haut en l'air. Et tandis qu'il s'amuse de la sorte, un renard, planté juste derrière lui, lance un autre grand jet d'eau dans une direction différente, en manière de dérision et de mépris. (92 mots)</p>
<p>24 HERE the spectator meets with a large Well, composed of rock-work, from whence issues a torrent of water. – In the midst of this stream, the head only of a GOAT is to be discerned, which seems, in a doleful manner enough, to complain of the ungenerous treatment which he has met with from his false friend, the FOX ; whilst the latter is planted above, and, by way of derision, is spouting a large stream of water in his face.</p>	<p>24 Ici, le spectateur voit un très grand puits construit en rocaille, dont émerge un torrent d'eau. – Au milieu de l'eau on aperçoit une tête de chèvre (sans le reste du corps) qui semble, très tristement, se plaindre de la façon peu généreuse dont elle a été traitée par son faux-ami, le renard ; tandis que celui-ci, planté au-dessus du puits, lui lance un grand jet d'eau en pleine figure, pour se moquer d'elle. (74 mots)</p>
<p>25 HERE stands a small Vase or Bason of a hexagon form, and all around it are seated a great number of RATS as in a general Council, each ejecting a stream into the air in a different direction from the rest. In the center is planted one somewhat larger than the other members, with a bell in one of his paws ; and from his mouth issues, not only a larger stream of water, but one that ascends with greater velocity, and considerably higher than all the others.</p>	<p>25 Ici se trouve une petite vasque ou un bassin, de forme hexagonale ; tout le pourtour est occupé par un grand nombre de rats assis comme lors d'un conseil général, et chacun jette en l'air un jet d'eau dans une direction différente les uns des autres. Au centre se trouve un rat un peu plus grand que les autres, avec une clochette dans l'une de ses pattes ; et le jet d'eau qui jaillit de sa gueule est non seulement plus puissant que tous les autres, mais il monte avec beaucoup plus de rapidité et plus haut que tous les autres. (101 mots)</p>
<p>26 HERE is erected a Vase or Bason, on the back part whereof stands a STORK with a large FROG in his bill. In the front are seen a great number of FROGS, seated on a large block of copper or brass, each ejecting a stream of water, resembling, in a very lively manner, an assembly making their joint petitions to JUPITER for a new and more merciful Monarch to rule over them.</p>	<p>26 Ici est élevé une vasque ou un bassin : dans sa partie arrière se dresse une cigogne tenant une grosse grenouille dans le bec. Dans la partie avant, un grand nombre de grenouilles sont assises sur un grand bloc de cuivre ou de laiton, chacune rejette un jet d'eau ce qui les fait ressembler, de manière très vivante, à une assemblée envoyant leurs prières regroupées à Jupiter afin d'obtenir un monarque nouveau et plus généreux pour les gouverner.</p>

	(78 mots)
27- HERE, upon a shell composed of brass, but doubly gilt, and supported by a column, erected in the antique taste, with the same metal, the spectator is amused with the resemblance of a large fire ; from whence issues a torrent of water. Here a MONKEY appears with a smiling countenance, grasping a CAT's paw within his own ; whilst the latter is seemingly struggling to get loose.	27 Ici, sur un coquillage en bronze mais recouvert d'or, portée par une colonne dans le même métal, dressée à la manière antique, le spectateur est étonné par la ressemblance avec un grand feu ; de là jaillit un torrent d'eau. Ici, un singe, le sourire aux lèvres, attrape une patte de chat dans la sienne, alors que celui-ci semble lutter pour se libérer. (63 mots)
HERE, in a Vine-arbour, which in a manner empasses a small rural Grotto, and shelters it from the too piercing rays of the sun, hand a large quantity of the most delicious GRAPES beyond the reach either of man or beast ; the sight of which, tho' at a distance, allures a number of FOXES to approach them : Each stands in a different attitude, and ejects a stream of water towards them. From the summit of the Grotto, however, as well as from each side, issues forth divers sheets of water : All which fall down from their various departments, into a capacious bason prepared on purpose for their reception.	28 Ici, dans une treille qui entoure une petite grotte rustique et l'abrite en quelques sorte de rayons du soleil trop perçants, sont suspendues une grande quantité de grappes de raisin délicieuses, hors de portée de l'homme ou de l'animal. La vue de ces grappes, bien qu'à distance, attire un certain nombre de renards qui s'en approchent. Chacun a une attitude différente, et rejette un jet d'eau en direction des raisins. Cependant, du sommet de la grotte et depuis chaque côté jaillissent des jets d'eau : tous retombent depuis leur source dans un vaste bassin préparé pour les recevoir. (101 mots)
IN this place an EAGLE stands on an eminence, and being perched on a small piece of Rock-work, ejects a stream of water downwards from his beek. A BEETLE and a HARE, which are standing on each side of the Vase, eject a stream upwards, which falls down again into the center.	29 Dans cet endroit, un aigle se tient sur une éminence, perché sur une petite saillie de rocher ; il rejette de son bec un courant d'eau vers le bas. Un scarabée et un lièvre, debout de chaque côté du vase, lancent vers le haut un jet d'eau qui retombe ensuite au centre. (52 mots)
30- THIS Fountain represents a gloomy Cavern, in the corners whereof, which are exposed to open view, are planted divers PORCUPINES, whose numerous quills are artificially represented by a vast veriety of little streams of water. On each side of the Vase stand divers WOLVES, in different attitudes, each pouring forth a large stream, which falls down into the center of the Bason or Reservoir.	30- Cette fontaine représente une caverne lugubre avec des niches qui sont exposées à l'air libre, et où sont placés plusieurs porc-épics dont les nombreux piquants sont artificiellement représentés par une grande variété de petits jets d'eau. De chaque côté de la vasque se tiennent plusieurs loups, dans des attitudes différentes, chacun d'eux rejetant vers l'avant un gros flot d'eau qui retombe au centre du bassin ou du réservoir. (67 mots)
IN the center of the Vase or Bason belonging to this Fountain, stands a formidable SERPENT, or Monster, with many heads ; from each of which issues forth a large stream of water in various directions. Another MONSTER having an equal number of tails, and being properly planted on	31- Au centre de la vasque ou du bassin faisant partie de cette fontaine se tient un énorme serpent ou monstre à plusieurs têtes ; de chacune d'elles jaillit un gros jet d'eau dans plusieurs directions. Un autre monstre possédant un nombre de queues équivalent et bien installé sur une éminence, lance en l'air, de

<p>an eminence, ejects from each of them a profusion of water into the air.</p>	<p>chaque queue, une profusion d'eau. (59 mots)</p>
<p>HERE a young COCK is represented in the center of the Vase, as standing on a pedestal in a crowing attitude. On one side of him is planted a CAT, and a MOUSE or RAT on the other : And from each of their mouths issue forth a different stream of water.</p>	<p>32-Ici un jeune coq est représenté au centre de la vasque, comme debout sur un piédestal dans l'attitude du coq dressé sur ses ergots. De chaque côté sont placés un chat et une souris, ou un rat. Et de chaque bouche jaillit un jet d'eau différent. (46 mots)</p>
<p>HERE, in a spacious Arbour, composed of lattice-work, and properly embellished with architecture, stand a circular Vase ; in the center whereof is represented a KITE, with divers DOVES couching under his talons. All round the Arbour, upon the cornices, are planted a great variety of other DOVES in different attitudes, ejecting various streams, which fall down into the Bason. And a SPAR-HAWK is seen suspended in the air as their advocate and defender from the insults of the KITE.</p>	<p>33-Ici, dans une vaste tonnelle en treillis de bois agrémentée de détails architecturaux se trouve un bassin circulaire ; au centre est représenté un MILAN avec des COLOMBES luttant sous ses serres. Tout autour de la tonnelle, sur les corniches, sont posées une grande variété de COLOMBES posant dans des attitudes différentes, rejetant des jets d'eau variés qui retombent dans le bassin. Et tout en haut, un épervier est suspendu dans les airs, leur véritable avocat et défenseur, pour les protéger des insultes du milan. (85 mots)</p>
<p>IN the center of this Vase is represented a MONKEY riding on the back of a DOLPHIN, but seemingly trembling with the thoughts of his precarious situation ; Both together, however, form a stream that strikes the eye of every spectator in a very agreeable manner.</p>	<p>34-Au centre de cette vasque est représenté un SINGE chevauchant un DAUPHIN, mais apparemment très inquiet à l'idée de la précarité de sa situation. Et pourtant tous deux forment une vague qui frappe l'œil du spectateur de très plaisante façon. (40 mots)</p>
<p>THE CROW is represented here as perched upon the branch of a Tree, ejecting a large stream of water levelled at the FOX with seeming rage and resentment for his false friendship, and treacherous act of adulation : And the Fox below, on the other hand, by way of triumph, with an air of contempt and ridicule, throws a plentiful stream upwards directed at the CROW.</p>	<p>35-LE CORBEAU est représenté perché sur la branche d'un arbre, rejetant un gros jet d'eau en direction du RENARD, bouillant de rage et de fureur contre ce faux-ami et la trahison de sa déclaration d'admiration. Et, en contre-bas, le RENARD triomphant, la mine méprisante et moqueuse, lance un énorme jet en direction du CORBEAU. (54 mots)</p>
<p>HERE two agreeable streams of water issue forth into the Vase : One from the Bill of the SWAN, and the other from the beak of the CRANE.</p>	<p>36-Voici deux jets d'eau très agréables retombant dans la vasque. L'un jaillit d'un bec du CYGNE et l'autre de celui de la GRUE.</p>
<p>IN the center of a circular Vase, stands a WOLF on a pedestal, seemingly taking an accurate survey of a well-carved HEAD, which he holds under his paw ; at the same time he ejects a large stream of water as expressive of his pity and concern for its want of sense, as his</p>	<p>37-Au centre d'une vasque circulaire, un LOUP se dresse sur un piédestal, en admiration devant la précision d'une TÊTE très bien sculptée sur laquelle il a posé la patte. En même temps, il rejette un énorme flot d'eau pour exprimer sa pitié et son inquiétude pour son manque de réactivité, mais</p>

<p>admiration for its external beauty.</p>	<p>aussi son admiration pour sa beauté extérieure. (58 mots)</p>
<p>HERE a PORCUPINE, at the entrance of a Rock, composed in the form of Cavern, is represented as darting a little stream of water from every part of its body ; which is a lively and natural viex of those numberless quills with which he is remarkably invested. In the center of the Vase is planted a formidable SERPENT, that ejects a large stream of water levelled at the PORCUPINE, as his imaginary enemy and oppressor.</p>	<p>38-Voici un PORC-ÉPIC à l'entrée d'un rocher en forme de caverne ; il est représenté comme si un petit jet d'eau jaillissait de toutes les parties de son corps ; ce qui est une manière naturelle et animée de visualiser les innombrables piquants dont il est remarquablement doté. Au centre de la vasque est planté un formidable SERPENT, qui rejette un énorme jet d'eau en direction du PORC-ÉPIC, son ennemi et oppresseur imaginaire. (73 mots)</p>
<p>HERE in an Arbour of lattice-work, adorned with architecture, are represented a great number of DUCKS swimming near the center of the Bason ; each of which is casting out a small stream of water into the air in different directions. And, at the same time, a little SPANIEL is heard by the Spectators as barking at them, and very eager in the pursuit of his game.</p>	<p>39-Voici une tonnelle en treillis décorée d'éléments architecturaux : sont représentés un grand nombre de CANARDS nageant près du centre du bassin ; chacun lance en l'air un fin jet d'eau dans plusieurs directions ; et en même temps les spectateurs entendent un petit ÉPAGNEUL qui aboie après eux, jouant avec beaucoup d'enthousiasme . (54 mots)</p>

Source : Ethic amusements, Par Edward Holdsworth (numérisé par google) p.209 à 251

Notes et liens : http://en.wikipedia.org/wiki/The_labyrinth_of_Versailles

Les différentes statues portaient des plaques où étaient inscrites des devises et maximes tirées des fables d'Esopé et rédigées par Benserade en quatre vers.

Charles Perrault a publié en 1677 *Labyrinthe de Versailles* illustré de gravures de Le Clerc, où il décrit le parcours et les différents sujet des statues.

Cet ouvrage est disponible <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8612090v>



Bowles, John.

Versailles Illustrated, or Divers Views of the Several Parts of the Royal Palace of Versailles ; as likewise of all the Fountains, Groves, Parterras, ye Labyrinth & other ye most Beautiful Parts of the Gardens....

London: John Bowles & Son.

http://en.wikipedia.org/wiki/File:Bowles_versailles_illustrated.jpg



From the Labyrinthe de Versailles by Charles Perrault with engravings by Leclerc coloured by Jacques Bailly.

The labyrinth had thirty-nine groups of hydraulic statuary representing the fables of Aesop. At the entrance to the labyrinth were placed symbolical statues of Aesop and Cupid, the latter holding in one hand a ball of thread.

Each of the speaking characters represented in the fable groups emitted a jet of water, representing speech, and each group was accompanied by an engraved plate displaying verses by the poet de Benserade.

http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Labyrinth_Versailles_colour.JPG

<http://eu.art.com/products/p8121309955-sa-i5253250/jacques-bailly-le-labyrinthe-de-versailles-dapres-s-leclerc.htm?orig=cat&origid=27711&dimvals=27711&ui=dd61e2e2e67646689c102194cd839fc6>